

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jozue powiedział do Achana: Synu mój, uznaj* chwałę JAHWE, Boga Izraela, i oddaj Mu cześć.** *** Potem wyznaj mi, co uczyniłeś. Niczego przede mną nie skrywaj! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jozue powiedział do Achana: Synu mój, uznaj chwałę JAHWE, Boga Izraela, i oddaj Mu cześć. Następnie wyznaj mi, co uczyniłeś. Niczego przede mną nie skrywaj!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jozue powiedział do Akana: Synu mój, oddaj, proszę, chwałę JAHWE, Bogu Izraela, i złóż mu wyznanie. Powiedz mi, co uczyniłeś, a nie ukrywaj <i>tego</i> przede mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jozue do Achana: Synu mój, daj proszę chwałę Panu, Bogu Izraelskiemu, i wyznaj przed nim, a oznajmij mi proszę, coś uczynił, nie taj przede mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jozue do Achana: Synu mój, daj chwałę JAHWE Bogu Izraelowemu a wyznaj i powiedz mi, coś uczynił, nie taj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Jozue do Akana: Synu mój, daj chwałę Panu, Bogu Izraela, i złóż przed Nim wyznanie. Powiedz mi: Coś uczynił? Nic nie ukrywaj przede mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jozue rzekł do Achana: Synu mój, oddaj Panu, Bogu Izraela, chwałę i złóż mu wyznanie. Oznajmij mi to, co uczyniłeś, niczego przede mną nie ukrywaj!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jozue powiedział do Akana: Synu mój! Oddaj chwałę JAHWE, Bogu Izraela i uczyn przed Nim wyznanie. Powiedz mi, coś zrobił, niczego nie ukrywaj przede mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Jozue rzekł do Akana: „Synu mój, oddaj chwałę JAHWE, Bogu Izraela, i okaż Mu cześć. Powiedz mi, co zrobiłeś. Nie ukrywaj tego przede mną”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł Jozue do Akana: - Synu mój, oddaj chwałę Jahwe, Bogu Izraela, i wyznaj przed Nim [swą winę]. Powiedz mi, coś uczynił, a nie ukrywaj przede mną niczego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ісус Ахарові: Дай славу сьогодні Господеві Богові ізраїльському і признайся і сповісти мені, що ти зробив, і не сховай від мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jezus, syn Nuna, powiedział do Achana: Mój synu! Złóż cześć WIEKUISTEMU, Bogu Israela, i uczyn przed Nim wyznanie. Powiedz, co uczyniłeś; nie ukrywaj przede mną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jozue rzekł do Achana: ”Synu mój, oddaj, proszę, chwałę JAHWE, Bogu Izraela, i uczyn wobec niego wyznanie, i powiedz mi, proszę: Co uczyniłeś? Nie ukrywaj

¹⁾ Lub: potwierdź.

²⁾ cześć, תודה, lub: dziękczynienie, uwielbienie, wyznanie. Być może uroczyste wezwanie do prawdomówności przy składaniu świadectw, zob. <x>500 9:24</x>.

³⁾ <x>500 9:24</x>

			tego przede mną”.
--	--	--	-------------------